

俄汉程度副词“очень/很”的语义对比分析

宋雪坤

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 表示程度的副词无论是在俄语中, 还是在汉语中都是使用频率极高的一类词。俄语中最常用的程度副词 *очень* 以及汉语中与其对应的程度副词“很”在语义和用法上既有共通之处, 也存在着差异。本文旨在用义素分析法对 *очень* 和“很”进行语义分析, 对比其在用法上的异同, 同时也对这两个词在语言发展过程中产生的新的用法加以阐释。

关键词: 程度副词 “очень/很”; 语义分析; 俄汉对比

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

“程度副词”(наречие степени)这一概念是王力先生在《中国现代汉语》(1943)中正式提出的, 并且对其进行了科学分类, 给予“程度修饰”类副词独立的语法地位。传统语法认为, 程度副词是用来修饰形容词、副词以及部分表示心理的动词的。但是随着语言的不断发展变化, 出现了许多“用法先于语法”的语言现象。程度副词由于使用高频率, 使其在使用过程中更容易产生新的用法, 并为大众所接受。本文将就俄汉语中的高量程度副词 *очень* / “很”为例, 试析二者语义特征及用法的异同之处, 并就特殊用法加以对比分析。

2 俄语程度副词 *очень* 的语义分析

очень 是俄语中最常用、也是最典型的程度副词。它的使用频率极高, 在俄语国家语料库中, 带有 *очень* 的句子高达 37 万之多。*очень* 既可以用在书面语中, 也可以用在口语中, *очень* 通常用来修饰特征的程度或者行为的强度, 表明程度或强度等特征实质上超过了正常的标准。С.И. Ожегов 在《Толковый словарь русского языка》词典中将 *очень* 释义为: в сильной высокой степени。(С.И. Ожегов 2005: 486) 通过义素分析可知, *очень* 一词包含的义素有: [+程度]、[+高量]、[+评价]。在语义搭配上, 程度副词 *очень* 在句中主要修饰形容词、性质副词, 表示特征的程度; 修饰心理动词, 表示行为的强度。

2.1 *очень* 修饰形容词, 表示特征的程度

俄语中的形容词分为性质形容词和关系形容词。被 *очень* 修饰的形容词以性质形容词为主, 因为性质形容词是表示事物固有的或是在它身上发现的特性, 这种特性常常是有不同的程度, 因此可以同程度副词搭配。通过义素分析法分析与 *очень* 搭配的形容词, 可以发现, 它们有以下特征:

①包含[+人或动物的特征]义素的形容词, 例如:

(1) Правда, тот был огромного роста, *очень* смуглый брюнет.

(2) Медведь *очень сильный*.

смуглый 是形容人的肤色偏黑, *сильный* 是形容力气大的, 强壮的。两个词均可以用来形容人或者动物所具有的某种特征, 与 *очень* 搭配, 突显其特征程度很高。

②包含[+评价]义素的词, 例如:

(3) *Очень интересный* разговор был тут.

2.2 *очень* 修饰性质副词, 多是包含[+数量]义素的词

(4) Конечно, проблем возникает *очень много*, но это неизбежно.

(5) *Очень мало* свободного времени.

2.3 *очень* 修饰谓词, 表示行为强度

①包含[+加强意义]义素的词, 例如:

(6) Но я старался. *Очень старался*.

стараться 本身就包含为达到目标努力向上、要做好某件事情的意义, 用 *очень* 使得向上的程度更高。

②表动态过程和某些行为, 例如:

(7) Я *очень* замерз, прямо зуб на зуб не попадает.

(8) Автор не *очень настаивал* на своих правах.

(9) Японцы *очень не любят нарушать* сложившиеся деловые связи с поставщиками.

例句(7)中冻得人“牙齿打颤”这个状态中间包含一个动态的过程, 是由于气温过低, 人体持续感受这种低温造成的生理反应。例(8)和例(9)中 *очень* 分别修饰 *настаивать* 和 *нарушать*, 两个词都是表示人的一种行为, *очень* 强调了行为的强度。例(8)中 *не* 位于 *очень* 之前, 句子语气委婉, 例(9) *очень* 位于 *не* 之前, 句子语气强烈。

3 汉语程度副词“很”的语义分析

俄语中的副词 *очень* 对应汉语中的副词“很”, 二者在语义和用法上有很多相似之处。在《现代汉语词典》(第6版)中“很”的释义是: 表示程度相当高。从义素分析法的角度看, 副词“很”包含的义素有: [+程度]、[+高量]、[+评价]、[+强化数量大]。“很”在汉语中使用频率极高, 张谊生(2000)划分出的现代汉语程度副词总共有89个, 根据《生活口语中前4000个高频词词表》的统计, 处在前700位的程度副词依次为: 很>最>特别>极>非常>十分>有点儿>挺, 其中“很”的使用频率甚至高居第40位。(张谊生 2000: 22)

吕叔湘在《现代汉语八百词》(修订版)中, 从副词“很”的用法入手, 作了如下总结(吕叔湘 2010: 266—268):

①用在形容词前, 表示程度高。例如: 很好; 很幸福的生活; 表现得很积极。

②用在助动词或动词短语前, 表示程度高。例如:

(10) 总经理展澜说: “我本人是回族的, 我们都是中国人, 为同胞做点事很应该。”

(11) 冈村特务队长很看得起他, 要委他当湖边一带的乡长。

③用在“不……”前, 例如:

(12) “这个, 事实上, 我对这件事很不认真。”

(13) 你们这些事情, 都干得很不好, 也可以说都很出色!

④用在四字语前, 限于一部分描写性的和表示态度、情绪、评价的成语, 例如:

(14) 他初次导演的影片《艰苦的面包》很引人入胜。

(15) 他好像很冷酷。其实，他很平易近人。

⑤用在“得”后，表示程度高，例如：

(16) 全家人抢着回答“农村政策好得很，满意得很!”

(17) 她们说不喜欢的时候，也许就是喜欢，而且喜欢得很。

需要指出的是，随着语言的发展、变化，程度副词“很”在用法上已经不局限于上述五种情况，而是出现了一些新的搭配对象，具体情况如下。

3.1 “很”与绝对性质形容词搭配

朱德熙先生将性质形容词划分为相对性质形容词和绝对性质形容词。在意念上有程度区分的性质形容词是相对性质形容词，如“伤心”、“漂亮”等。相对性质形容词一般都可以被高量程度副词修饰。在意念上无程度区分的形容词是绝对性质形容词，例如“真”、“假”、“错”等。传统语法中认为，绝对性质形容词不能受程度副词的修饰。(朱德熙 1982: 135)

但是语言的实际使用中，尤其是在网络上，出现了许多程度副词修饰绝对性质形容词的语言现象。我们从北大 CCL 语料库中选取了以下几个例句：

(18) 但此文又是虚构的，此文的高出就在于让人读来很真。

(19) 当时她心里想：“老一套，千篇一律，很假，不可能。”

(20) 他走路很像台上的老生，却从没有将他当作女人看待，他知道自己答的很错了。

这种语言现象正是“用法先于语法”。语言是变化的，处于动态的发展之中。某一类词或语法形式，在长期的使用过程中会随着人们认知的变化，逐渐失去其原有的固化程度，某些词的高频使用会使其特征发生变化，绝对性质形容词即是如此。意念上的无程度差别作为绝对性质形容词的独有特征，本身就隐含一种主观性与变化性。意念因人而异，同时也会随着人类思维的发展而变化，所谓的无程度差别也会发生不同程度的变化，从而具有程度的差异，具有了[+程度]的语义特征，也就使其受程度副词“很”修饰成为可能。

3.2 “很”与状态形容词搭配

程度副词主要用来修饰性质形容词，这是因为性质形容词所表示的事物特征在程度度量上有差异，在一定范围内具有伸缩性，这一的特点恰好与“很”具有的程度度量意义相符合，因此它们可以自由地与“很”搭配。传统的汉语语法著作中认为，状态形容词不能与程度副词搭配。“状态形容词”这个概念，最初是朱德熙先生提出来的。他从语言的外部形式和语法功能入手，将现代汉语形容词分为简单形式和复杂形式两类，并指出简单形式是性质形容词，表示事物的性质；复杂形式是状态形容词，表示性质的状况或情态。(朱德熙 1982: 134—135)

状态形容词的构成通常是以性质形容词为基础，通过重叠、附加等手段形成，如“绿油油”、“雪白”、“冰凉”、“蔚蓝”等。词汇意义与构成它的性质形容词比较相近，但语法意义上却大不相同，表示的是某一状态下事物的特征，特征的程度量不像性质形容词那样具有伸缩性，因而一般认为不能受程度副词修饰。

但随着语言的不断变化发展，尤其是在网络上，一些状态形容词已经开始与程度副词“很”搭配。在北大 CCL 语料库中我们找到了以下几个例子：

(21) “我很想问问杨叔叔太空是什么样子的，是很蔚蓝的吗？”汪汪泪眼中充满了对太空的渴望与猜想。

(22) 我们比如说有些女孩子，就手脚很冰凉的。

(23) 锁号甲感觉起来很冰冷，隔着衬衫还有点刺痛感。

更多的例子出现在文学作品及互联网上，例如：

- (24) 芭比娃娃妆的特点：营造肌肤很透亮，很有光泽，很雪白。(西祠胡同网)
- (25) 那个男人倚在一束斜打的灯光处，个子不高，但很笔直。(毕淑敏《阿里》)

“很+状态形容词”是语言不断变化发展的结果，虽然目前这种搭配在语言中尚未普及，但也已渐渐被人们接受，成了语言中的正常现象。而且，已经有些汉语学者开始关注这种现象，并进行了相关研究，如李劲荣认为，这种组合的产生有三方面的动因，即人类思维的日益精密、语言形式的类推作用和韵律的调节作用。(李劲荣 2007: 40—41)而吴立红认为，状态形容词可以与程度副词搭配是状态形容词“程度磨损”的结果，如状态形容词“雪白”包含“白”的程度非常高的意思，但是在长期使用中，这种程度逐渐淡化，出现磨损，为了表示这种高程度，人们觉得需要其他方式来表示这种高程度，因而出现了“很雪白”这种与程度副词搭配的用法。(吴立红 2006: 66—71)

3.3 “很”与名词搭配

传统语法中，程度副词“很”不用来修饰名词，但近年来，随着语言的发展变化，尤其是在网络上，“很”修饰名词的现象越来越常见，甚至成为一种流行用语。我们从 CCL 语料库中选取几个典型例子：

- (26) 两年前，一位女孩让我看她写的诗，有一句写得很贵族：“灵魂在高处”。
- (27) 你就是现在这种打扮，很中国，很东方。
- (28) 眼前的鲍女士，发型很青春，蓝黑黄三色彩条相间的宽松衫配以黑色一步裙，自然高雅，风采绰约。

在上述例句中，被“很”修饰的名词已部单指某一具体事物，而是用来代指具有该事物特征的一类事物。这些名词可以划分成以下类别：

- ①表人名词（及某些专有名词），如“贵族”、“女人”、“农民”、“小市民”、“马列”、“阿Q”等；
- ②表时间、地点的名词，如“东方”、“法国”、“香港”、“中国”、“古代”、“过去”等；
- ③含有某种性状特征义的抽象名词，如“青春”、“文化”、“前卫”、“激情”等。

通常情况下，程度副词不能修饰名词，但上述名词除了具有直接反映客观事物本质的理性义外，还具有表达认知者进行主观评价等的内涵义，而内涵义包括了事物的性状特征，性状又有一个程度等级，这样具有内涵义的名词就具备了受程度副词修饰的条件，因此言语表达中便大量出现了像“很淑女”、“很中国”、“非常生活”等形式。就是说，潜在的“合理”形式在一定的语用情境下会成为“合法”的现实。

很显然，“很+名词”结构中的名词具有形容词化的倾向，这一结构表达事物所具有的性质特征。例如，“很东方”中“东方”已经不是一个方位名词了，而是表示某类事物具有东方色彩或特征。“很中国”是一个整体概念，有比较凝固的性状义，和形容词的用法比较接近，而且不同的人的认识层面不一样，会对“很中国”有不同的理解。我们认为，这是因为名词“中国”有了性状义和属性义，就有了类似形容词的句法特种，可以作谓语、定语、状语和补语，所以这里的“中国”已经不是一个国家或地点名词了，“很中国”已经完全性状化，同时也是体现了说话人的主观评价色彩。

4 程度副词 *очень* 和“很”的对比分析

从俄语程度副词 *очень* 的上述用法看，它可以修饰形容词、性质副词，表示特征的程度；修饰心理动词，表示行为的强度。*очень* 的这些用法，汉语的程度副词“很”都具备，汉语中表示心理活动的动词能受“很”的修饰，如“很想”、“很同意”、“很喜欢”、“很讨厌”、“很怕”、“很恨”等。

根据吕叔湘先生提出的“很”的五种常见用法，通过对比分析，我们得出结论：用法①

中的“很”所修饰形容词主要是性质形容词。用法②中修饰的动词多是表示心理活动的动词。用法③中“很不……”表示否定意义，这时，“不”和后面的词结合，语义上形成一个整体，相当于一个词，如“不坏”相当于“好”，且仍包含程度意义，所以可以受“很”修饰：“很不坏”。“很”的这些用法 *очень* 都具备，这是两者用法上的相同之处。不过用法④中“很引人入胜”和用法⑤中“满意得很”是汉语程度副词“很”独有的，是基于汉语本身的特色所具有的特点，这是俄语的 *очень* 所不具备的。

针对汉语中程度副词“很”的三种新的语言现象，即与绝对性质形容词搭配、与状态形容词搭配以及同名词搭配，同俄语程度副词 *очень* 进行对比，情况如下。

俄语中没有“绝对性质形容词”这一概念，我们以汉语中的绝对性质形容词“真”为例，俄语中 *истинный*, *подлинный* 和 *настоящий* 都可以翻译成汉语的“真”。通过检索俄罗斯国家语料库，我们发现，*истинный* 和 *подлинный* 都不能被程度副词 *очень* 修饰，*настоящий* 有个别例句，例如：*А весь мир сновидений субъективно воспринимается как очень настоящий.* 此外，俄语中没有“状态形容词”这一说法，我们搜索了如 *очень белоснежный*, *очень мерзлый* 等组合，但没有找到相关的结果。*белоснежный*, *мерзлый* 这类词基本都是单独使用，前面不再搭配其他表示程度的词。俄汉语中存在的这种差异提示我们，在将汉语中“程度副词+状态形容词”这种搭配翻译成俄语时，要去除表示程度意义的副词。

俄语中是否也存在这种“程度副词+名词”的组合呢？我们尝试在互联网上以及俄语国家语料库中搜索 *очень Китай* 这一类的组合，结果显示，在俄语中并没有此类说法。但在网络上却已经出现了 *очень китайский* 这种“程度副词+关系形容词”的非常规组合，例如：

(29) *Для китайцев понятие гуаньси весьма ёмкое и очень китайское.*

我们进而又搜索到了带有 *очень русский*, *очень английский*, *очень французский* 等的例句，例如：

(30) *Повесть — очень русский жанр.*

(31) *Очень английский фильм!*

“很+名词”和“*очень*+关系形容词”组合的出现让我们充分感受到语言发展变化过程中的共性特征，而这些特征在一定程度上反映了不同民族在认知心理方面的共性。

5 小结

通过对比分析俄汉语中程度副词“*очень*/很”的语义特征和用法，我们可以得出这样的结论：语言是不断发展变化的，正如人类的思维和认知一样，一个词的使用频率越高，用法发生变化的可能性就越大，而新的用法被人们接受的速度也越快，这也是语言中时常出现“用法先于语法”的原因所在。此外，正确认识“*очень*/很”在语义和用法上的差异，对于翻译和外语教学都是十分必要的。

参考文献

- [1] АН СССР. Русская грамматика. Том I [M]. Москва: Наука, 1980.
- [2] Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка[Z]. Москва: Альта-Принт, 2005.
- [3] 北京大学中文系现代汉语教研室编. 现代汉语[M]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- [4] 吕叔湘. 现代汉语八百词(修订版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- [5] 李劲荣. “很雪”类结构形成的动因与基础[J]. 汉语学习, 2007(3).
- [6] 王力. 中国现代语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [7] 吴立红. 现代汉语程度副词组合研究[D]. 暨南大学博士学位论文, 2006.

- [8]信德麟, 张会森, 华 劭. 俄语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [9]张家骅. 新时代俄语通论[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [10]张家骅. 俄罗斯语义学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.
- [11]张谊生. 现代汉语副词研究[M]. 上海: 学林出版社, 2000.
- [12]朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.

Semantic Contrastive Analysis of Russian and Chinese Degree Adverbs “очень/hen (很)”

Song Xue-kun

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The degree adverbs are words frequently used in Russian as well as in Chinese. The most commonly used adverb in Russian “очень ” and the corresponding degree adverb in Chinese “hen (很)” have a lot in common in semantics and usage, and also have differences. This paper focuses on semantic analysis of the adverb “очень ” and “hen (很)”, using semantic analysis method and aims at comparing the similarities and differences in their usage, at the same time explains the new usage of the two words produced during language development.

Key words: degree adverbs “очень/hen (很)”; semantic analysis; Russian-Chinese Contrastive

作者简介: 宋雪坤 (1990—), 女, 黑龙江大学俄语学院 2016 级博士研究生, 主要研究方向: 语义学, 语用学。

收稿日期: 2017-05-10

[责任编辑: 惠秀梅]